

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10303

Chamber Two

پرونده شماره ۱۰۳۰۳

شعبه دو

حکم شماره ۲-۱۰۳۰۳-۲۸۶

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعوی ایران - ایالات متحده
شیت ثبت - FILED	
Date	12 JAN 1987 تاریخ
	۱۳۶۵ / ۱۰ / ۲۲
No.	10303 شماره

آرکو سید کامپنی (سابقاً "دسرت سید کامپنی")،

ادعای کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دلار

مطروح توسط ایالات متحده امریکا،

خواهان،

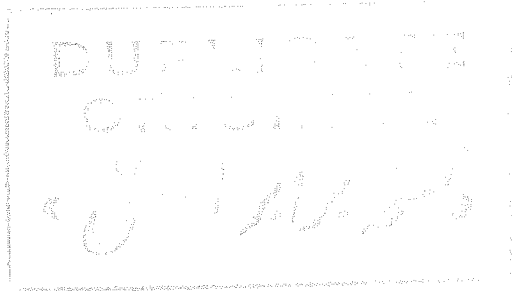
- و -

بانک سپه،

بانک ملت،

جمهوری اسلامی ایران،

خواندگان.



حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده امریکا ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار آرکو سید کامپنی (سابقاً "دسرت سید کامپنی") ("خواهان") را علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح نمود. ادعای مزبور بابت زیان ناشی از بدهیهای تجاری است که خواهان در ارتباط با اعتبارات اسنادی طلبکار بوده و حسب ادعا پرداخت نشده است. در ۳۱ دسامبر ۱۹۸۶ (۱۰ دیماه ۱۳۶۵) نماینده رابط ایالات متحده امریکا سندی در توضیح موضوع به ثبت رساند و طی آن تأیید کرد که بانک ملت (بانک تهران سابق) اعتبار اسنادی شماره SH ۵۴۶۲۳۹، موضوع قسمتی از ادعا را صادر کرده و بنک آو امریکا نه به عنوان بانک صادر کننده که اشتباهاً در دادخواست ذکر شده، بلکه به عنوان بانک کارگزار عمل کرده است.

۲ - در ۲۱ اکتبر ۱۹۸۶ (۲۹ مهرماه ۱۳۶۵) خواهان و بانک سپه موافقتنامه حل و فصلی جهت فیصله دادن به موضوعات مورد اختلاف فیما بین منعقد و طی آن از جمله سایر مطالب توافق کردند که بانک سپه بمنظور تسویه کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در ارتباط با پرونده حاضر، ۹۲،۶۴۵/۹۸ دلار امریکا به خواهان بپردازد.

۳ - در همان تاریخ، خواهان و بانک ملت موافقتنامه حل و فصل جداگانه‌ای جهت فیصله دادن به اختلافات فیما بین منعقد و طی آن از جمله سایر مطالب توافق کردند که بانک ملت جهت تسویه کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در ارتباط با پرونده حاضر، مبلغ ۱۷،۷۱۵/۶۰ دلار امریکا به خواهان بپردازد.

۴ - در ۱۸ دسامبر ۱۹۸۶ (۲۷ آذرماه ۱۳۶۵) دو درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ممضی به امضای نمایندگان رابط جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده امریکا، در دیوان به ثبت رسید. در درخواستهای مزبور از دیوان

درخواست شده بود به موجب ماده ۳۴ قواعد خود با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین هر دو موافقتنامه حل و فصل را ثبت و تنفیذ نماید. موافقتنامه‌های حل و فصل همراه با درخواست‌های مشترک به ثبت رسیده و ضمیمه این حکم است.

۵ - طبق دستور جاری ریاست دیوان، پرونده حاضر به منظور بررسی درخواستهای مشترک و موافقتنامه‌های حل و فصل به حکم قرعه به شعبه دو ارجاع گردید.

۶ - دیوان داوری متقاعد شده که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی نسبت به این موضوع را دارد.

۷ - بنا به دلائل پیش گفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می کند:

(الف) بدینوسیله موافقت نامه های حل و فصل که همراه با درخواستهای مشترک به ثبت رسیده به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین الزام آور برای طرفین، جهت تسویه کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع ناشی ازروابط بازرگانی بین طرفین در ارتباط با پرونده حاضر پذیرفته و ثبت می شود. در نتیجه،

(یک) خواننده بانک سپه باید مبلغ نود و دو هزار و ششصد و چهل و پنج دلار و نود و هشت سنت (۹۲،۶۴۵/۹۸ دلار) امریکا به خواهان آرکو سید کامپنی بپردازد.

(دو) خوانده بانک ملت باید مبلغ هفده هزار و هفتصد و پانزده دلار و شصت سنت (۱۷,۷۱۵/۶۰ دلار) امریکا به خواهان آرکو سید کامپنی بپردازد.

(ب) این تعهدات با پرداخت از محل حساب تضمینی که به موجب بند هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح شده، ایفاء خواهد گردید.

بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لايه، به تاريخ ..... ۱۹۸۷ برابر با ..... ۲۰۰۷ دیماه ۱۳۶۵

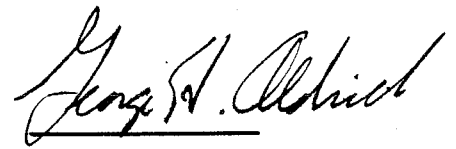


روبرت برینر  
رئیس شعبه دو

بنا م خدا



حمید بهرامی احمدی  
بنظر آیینجا نب در  
تصمیم ۲-۱۰۲۱۲-۴۶  
مراجعه شود.



جرج ا.ج. آلدریج

بسمه تعالی

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده  
لاسه - هلند

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	
FILED - ثبت	
Date	18 DEC 1986
۱۳۶۵/۹/۲۲	
No.	10303

خواهان: دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع  
شرکت دزرت سید، تبعه ایالات متحده،

پرونده شماره ۱۰۳۰۳

شعبه ۲

- و -

خواننده: جمهوری اسلامی ایران.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً "از دیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین شرکت آرکوسید (سابقاً "دزرت سید) و بانک سپه که نسخه‌ای از آن پیوست می‌باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

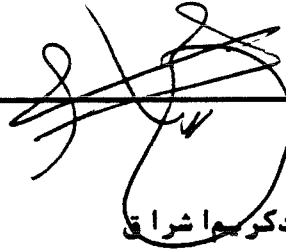
آرکوسید و بانک سپه موافقتنامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می‌دارد مبلغ ۹۲,۶۴۵ دلار و ۹۸ سنت (نود و دو هزار و شصت و چهار و پنج دلار و نود و هشت سنت) بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، به شرکت آرکوسید پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءیید نموده و از دیوان  
داوری تقاضای کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید  
پرداخت به شرکت آرکوسید (دزرت سید سابق) از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند.

باتقدیم احترام

رساله

Michael F. Rahoin



جان آر. کروک

محمد کریم شراق

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	18 DEC 1986 ۱۳۶۵/۹/۲۷
No.	10303

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز ۲۱ اکتبر ۱۹۸۶ (بستینم مهر ۱۳۶۵) بین بانک سپه دفتر نمایندگی نیویورک (که از این به بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت آرکوسید که قبلاً شرکت دزرت سید نامیده می شد (که از این به بعد "آرکوسید" خوانده می شود) منعقد میگردد.

نظر به اینکه آرکوسید ادعای طرح نموده که تحت شماره ۱۰۳۰۳ (پرونده شماره ۱۰۳۰۳) نزد دیوان داری ایران و ایالات متحده به ثبت رسیده است.

نظر به اینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای فوق که نزد دیوان به ثبت رسیده می باشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق می نمایند که در قبال وجه معین و طبق شرایط ذیل، پرونده شماره ۱۰۳۰۳ را حل و فصل نمایند:

ماده ۱ - پرداخت

الف - بمنظور حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات پابرجای ناشی از روابط تجاری سابق طرفین، و یا ادعاها و اختلافات محتمل الوقوع ناشی از همان روابط، از جمله و نه منحصر، دادخواست حل و فصل اختلافات که طی پرونده شماره ۱۰۳۰۳ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق می گردد که مبلغ نود و دوهزار و ششصد و چهل و پنج دلار و نود و هشت سنت (۹۲،۶۴۵/۹۸ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به آرکوسید پرداخت گردد.

ب - حداکثر تا تاریخ بستینم رسلبر ۱۹۸۶ (بستینم آذر ۱۳۶۵) طرفین باید

Handwritten signature and initials.

مطابق ماده ۳۴ قوا عددیوان ، درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و تقاضا نمایند که دیوان این موافقتنامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده و دستور پرداخت مبلغ حل و فصل را به مبلغ نود و دو هزار و شصت و چهل و پنج دلار و نود و هشت سنت (۹۲،۶۴۵/۹۸ دلار) بـه آرکوسیداز محل " حساب تضمینی " بدهد .

### ماده ۲ - ابرائات و ختم رسیدگی

الف- پرداخت مبلغ حل و فصل به آرکوسید موجب ختم رسیدگی به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ گردیده و به منزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مربوط به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ و نیـز ادعاها و ادعاهای متقابل محتمل ناشی از اختلافات بین طرفین ، خواهد بود .

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل ، آرکوسید و بانک سپه از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان ( و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیهیم خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان آنها ) بموجب این موافقتنامه ، یکدیگر و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان یکدیگر را الی الابد از هر نوع مسئولیتی که در گذشته و حال داشته و یا در آتیـه ممکن است علیه یکدیگر در ارتباط با پرونده شماره ۱۰۳۰۳ داشته باشند مبرا می نمایند .

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید ، شرکت مذکور از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان خود ، ( و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیهیم ، و شرکتهای تابعه و وابسته و



مدیران و مقامات و کارمندان آنان ) ، بموجب این موافقتنامه کلیه خواننده‌های پرونده شماره ۱۰۳۰۳ و موسسات سازمانها و شرکتهای تابعه و وابسته آنها را از هرنوع مسئولیت گذشته ، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها ، معاملات یا وقایع موضوع پرونده شماره ۱۰۳۰۳ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است ، بری الذمه و مبری می نماید .

د - در مورد معاملات گذشته ، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در هر دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال هرگونه حقوقی توسط یکی از طرفین ، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق مزبور گردیده ، منحصرأ در قبال اینگونه اشخاص ثالث مسئول خواهد بود .

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید ، ابرائات مذکور در این موافقتنامه ، به خودی خود قابل اجراء خواهد بود .

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید ، بانک سپه و آرکوسید از تمامی ادعاهای خود در مورد هزینه‌ها ، از جمله حق الوکاله ناشی از یا مربوط به داوری یا تعقیب رسیدگی در مورد ادعاها و سایر ادعاهای متقابل مطروحه ( یا محتمل الوقوع ) در محضر دایوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ یا هر ادعای آرکوسید یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد ، صرف نظر مینمایند .

ز - این موافقتنامه و از جمله ابرائات مذکور در آن ، تأثیری راجع به موضوع هیچیک از دعاوی دیگر مطروحه در دایوان ، از جمله دعاوی جمهوری اسلامی ، بانک سپه ، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده ، نخواهد داشت .

### ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است. هیچکدام از شرایط و مفاد این موافقتنامه را نمی توان بطور جداگانه مورد تفسیر قرار داد یا آنرا تغییر داد، مگر با توافق کتبی طرفین .

در صورتیکه دیوان ، ظرف مدت ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین ، ثبت ننماید ، و یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ حل و فصل به آرکوسید پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه هیچگونه لطمه ای به بانک سپه یا آرکوسید در دادرسی های آتی در پرونده شماره ۱۰۳۰۳ وارد نخواهد آورد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر کدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

### ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید ، طرفین این موافقتنامه نباید به مندرجات این موافقتنامه استناد کرده یا آنرا افشاء نمایند ( مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان ) و یا مدارکی را که صرفاً بمنظور مذاکرات حل و فصل مورد استفاده قرار گرفته یا مباحثات واقع در طول این مذاکرات را در هیچ دادرسی فعلی یا آتی در این دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد استناد قرار دهند یا مفاد آنها را افشاء نمایند .

ب - آرکوسید و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع

هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید موجبات چنین استفاده‌ای را برای اشخاص ثالث فراهم آورند.

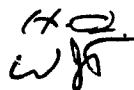
ماده ۵ - اختیار و امضاء موافقتنامه

نمایندگان طرفین بدینوسیله صریحاً اظهار میدارند که دارای اختیار لازم جهت امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی اصیلان ( موکلین ) مربوطه آنها را در اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه متعهد خواهد ساخت ، مگر در مواردی که در این موافقتنامه به ترتیب دیگری ذکر شده باشد.

و کالتاً مه‌گواهی شده نماینده شرکت پیوست این موافقتنامه است .

در تائید مراتب بالا این موافقتنامه توسط طرفین امضاء و مبادله گردید .

شرکت آرکوسید که قبلاً شرکت  
سید  
دزرت آینک نامیده می شد

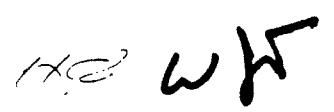


بانک سپه ایران نمایندگی نیویورک

Albert J. ... توسط:

رئیس: والتر جی. توسینسکی

Handwritten signature توسط:



بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES  
CLAIMS TRIBUNAL

ثبت شد - FILED

Date 18 DEC 1986

۱۳۶۵ / ۹ / ۲۷

No. 10303

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

خواهان: دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع  
شرکت دزرت سید، تبعه ایالات متحده،

پرونده شماره ۱۰۳۰۳

شعبه ۴

- و -

خواننده: جمهوری اسلامی ایران.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قوا عددیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکا "ازدیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین شرکت آرکوسید (سابقا) دزرت سید و بانک ملت که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

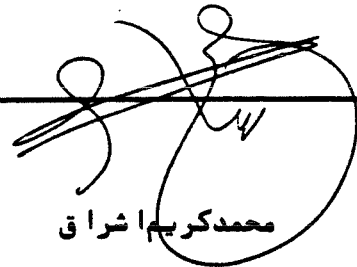
آرکوسید و بانک ملت موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ ۱۷،۷۱۵ دلار و ۶۰ سنت ( هفده هزار و هفتصد و پانزده دلار و شصت سنت ) بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، به شرکت آرکوسید پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءبید نموده و از دیوان  
داوری تقاضای کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید  
پرداخت به شرکت آرکوسید (دزرت سید سابق) از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند.

با تقدیم احترام

رسید

*Michael F. Rebin*



جان آر. کروک

محمد کریم اشراق

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	18 DEC '86
	۱۳۶۵ / ۹ / ۲۷
No.	۱۰۳۰۳

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز ۲۱ اکتبر ۱۹۸۶ (بسیارنهم مهر ۱۳۶۵) بین بانک ملت - تهران - ایران (که از این به بعد "بانک ملت" نامیده خواهد شد) و شرکت آرکوسید که قبلاً شرکت دزرت سیدنا میده می شد (که از این به بعد "آرکوسید" خوانده می شود) منعقد می گردد.

نظر به اینکه آرکوسید ادعائی طرح نموده که تحت شماره ۱۰۳۰۳ (پرونده شماره ۱۰۳۰۳) نزد دیوان داری ایران و ایالات متحده به ثبت رسیده است .  
 نظر به اینکه طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای فوق که نزد دیوان به ثبت رسیده می باشند ،  
 بنا بر این ، طرفین این موافقتنامه توافق می نمایند که در قبال وجه معین و طبق شرایط ذیل پرونده شماره ۱۰۳۰۳ را حل و فصل نمایند :

ماده ۱ - پرداخت

الف - بمنظور حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات موجود ناشی از روابط تجاری سابق طرفین ، و یا ادعاها و اختلافات محتمل الوقوع ناشی از همان روابط از جمله و نه منحصرأ ، دادخواست حل و فصل اختلافات که طی پرونده شماره ۱۰۳۰۳ در محضر دیوان داری ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است ، توافق می گردد که مبلغ هفتده هزار و هفتصد و پانزده دلار و شصت سنت (۱۷،۷۱۵/۶۰ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به آرکوسید پرداخت گردد .

ب - حداکثر تا تاریخ بستم سامبر ۱۹۸۶ (بسیارنهم آذر ۱۳۶۵) طرفین باید مطابق ماده ۳۴ قواعد دیوان ، درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و تقاضا

HE WJ

نمایند که دیوان این موافقتنامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده و دستور پرداخت مبلغ حل و فصل را به مبلغ هفده هزار و هفتصد و پانزده دلار و شصت سنت (۱۷,۷۱۵/۶۰ دلار) به آرکوسید از محل " حساب تضمینی " بدهد.

### ماده ۲ - ابرائات و ختم رسیدگی

الف- پرداخت مبلغ حل و فصل به آرکوسید موجب ختم رسیدگی به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ گردیده و به منزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مربوط به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ و نیز ادعاها و ادعاهای متقابل محتمل ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل، آرکوسید و بانک ملت از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان ( و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیهیم خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها ) بموجب این موافقتنامه، یکدیگر و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان یکدیگر را الی الابد از هر نوع مسئولیتی که در گذشته و حال داشته و یا در آتیته ممکن است علیه یکدیگر در ارتباط با پرونده شماره ۱۰۳۰۳ داشته باشند مبرا می نمایند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید، شرکت مذکور از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان خود، ( و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیهیم خود، و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان آنان ) ، بموجب این موافقتنامه کلیه

خواننده‌های پرونده شماره ۱۰۳۰۳ و موسسات، سازمانها و شرکتهای تابعه و وابسته آنها را از هر نوع مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده شماره ۱۰۳۰۳ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، بری الذمه و مبری می نماید.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخصی ثالثی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در هر دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال هرگونه حقوقی توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق مزبور گردیده، منحصراً در قبال اینگونه اشخاص ثالث مسئول خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید ابرائات مذکور در این موافقتنامه به خودی خود قابل اجراء خواهد بود.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید، بانک ملت و آرکوسید از تمامی ادعاهای خود در مورد هزینه‌ها، از جمله حق الوکاله ناشی از یا مربوط به داوری یا تعقیب رسیدگی در مورد ادعاهای و سایر ادعاهای متقابل مطروحه (یا محتمل الوقوع) در محضر دیوان یا در هر جای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۰۳۰۳ یا هر ادعای آرکوسید یا بانک ملت علیه یکدیگر باشد، صرف نظر مینمایند.

ز - این موافقتنامه و از جمله ابرائات مذکور در آن، تأثیری راجع به موضوع هیچیک از دعای دیگر مطروحه در دیوان، از جمله دعای جمهوری اسلامی، بانک ملت، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد داشت.



### ماده ۳ - اعتبار

الف- این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و مفاد این موافقتنامه را نمی توان بطور جداگانه مورد تفسیر قرار داد و یا آنرا تغییر داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، ظرف مدت ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین ، ثبت ننماید ، و یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ حل و فصل به آرکوسید پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و ایـــــــن موافقتنامه هیچگونه لطمه ای به بانک ملت یا آرکوسید در دادرسی های آتی در پرونده شماره ۱۰۳۰۳ وارد نخواهد آورد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

### ماده ۴ - محرمانه بودن

الف- قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به آرکوسید طرفین ایــــن موافقتنامه نباید به مندرجات این موافقتنامه استناد کرده یا آنرا افشاء نمایند ( مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان ) و یا مدارکی را که صرفاً بمنظور مذاکرات حل و فصل مورد استفاده قرار گرفته یا مباحثات واقع در طول این مذاکرات را در هیچ دادرسی فعلی یا آتی در ایــــن دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد استناد قرار دهند یا مفاد آنها را افشاء نمایند .

ب - آرکوسید و بانک <sup>ملت</sup> نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع



هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هردادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید موجبات چنین استفاده‌ای را برای اشخاص ثالث فراهم آورند.

ماده ۵ - اختیار و امضاء موافقتنامه

نمایندگان طرفین بدینوسیله صریحاً اظهار میدارند که دارای اختیار لازم جهت امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی اصیلان ( موکلین ) مربوطه آنها را در اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه متعهد خواهد ساخت. مگر در مواردی که در این موافقتنامه به ترتیب دیگری ذکر شده باشد.

وکالتنامه گواهی شده نماینده شرکت پیوسته این موافقتنامه است.

در تائید مراتب بالا این موافقتنامه توسط طرفین امضاء و مبادله گردید.

بابک سپه و کالتاً از طرف  
بانک ملت

شرکت آرکوسید که قبلاً شرکت

سید  
دزرت آینک نامیده می شد  
کلاس

توسط Walter J. ...

توسط: ...

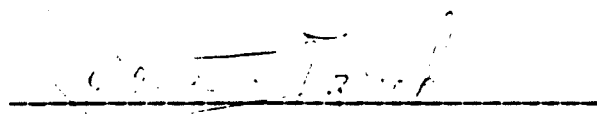
رئیس: والتر جی. توسینسکی

کلاس

POWER OF ATTORNEY

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS that ARCO SEED COMPANY, a corporation duly incorporated and existing under the laws of the State of California, U.S.A. does hereby give power of attorney to Walter J. Tusinski, President of ARCO SEED COMPANY to act on behalf of this Company to execute Settlement Agreements between this Company and Bank Sepah, and between this Company and Bank Mellat providing for the settlement of this Company's Iranian claims as set forth in said Agreements and to sign on behalf of this Company such additional documents as he may deem necessary, appropriate or desirable to carry out the intent and purpose of the Settlement Agreements.

This power of attorney is executed this 8th day of July, 1986, by the undersigned as Senior Vice President of ARCO SEED COMPANY.

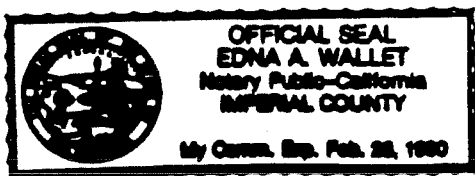
  
\_\_\_\_\_  
Jerome T. Barich

STATE OF CALIFORNIA            )  
  ) ss.  
COUNTY OF IMPERIAL         )

Before me, the undersigned authority, on this day personally appeared Jerome T. Barich, known to me to be Senior Vice President of ARCO SEED COMPANY, and acknowledged to me that he

executed the same in his capacity as Senior Vice President of ARCO SEED COMPANY, under authority given him by the Board of Directors.

Given under my hand and seal of office this 8th day of July, 1986.



*Edna A. Walley*

STATE OF CALIFORNIA  
COUNTY OF IMPERIAL

### County Clerk's Certificate as to Notary Public

No. 2145

I, John W. Kennerson, County Clerk of the County of Imperial, State of California, and ex-officio Clerk of the Superior Court of the State of California in and for the County of Imperial, which is a court of record of the State of California, having by law a seal, do hereby certify

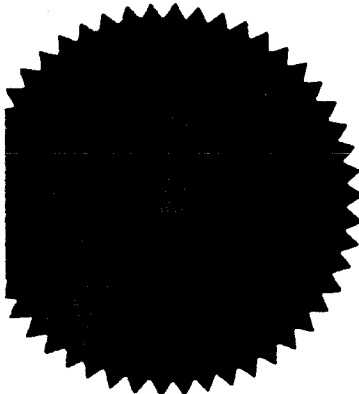
that Edna A. Walley whose name is subscribed to the attached certificate of proof, acknowledgment or affidavit, was at the time of taking such proof, acknowledgment or affidavit a Notary Public in and for said Imperial County, duly commissioned and qualified, and residing in said county, and was as such an officer of the State of California, duly authorized by the laws thereof to administer oaths or affirmations and to take and certify the proof and acknowledgment of deeds and other instruments in writing to be recorded in said State, and that full faith and credit are and ought to be given all his official acts as such Notary Public, and that I am well acquainted with the handwriting of said Notary Public and verily believe that the signature to the attached certificate is his genuine signature and that the annexed instrument is executed and acknowledged according to the laws of the State of California; and I further certify that an impression of the seal of said Notary Public is not required by law to be filed in my office.

In witness whereof I have hereto set my hand, and affixed my official seal this 8 day of July 1986

**-JOHN W. KENNERSON**

County Clerk of the County of Imperial and ex-officio Clerk of the Superior Court of the State of California in and for the County of Imperial.

By D. Walley Deputy



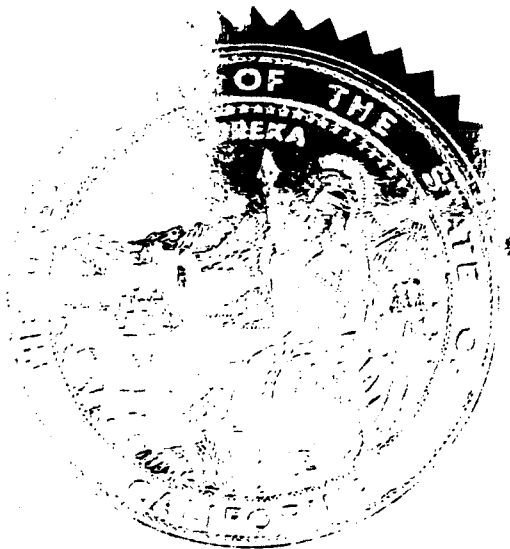


Office of  
**March Fong Eu**  
Secretary of State  
SACRAMENTO

I, MARCH FONG EU, Secretary of State of the State of California, hereby certify:

That John W. Kennerson, whose name appears on the annexed certificate, was on July 8, 1986, the duly elected, qualified and acting County Clerk of the Imperial County of Imperial, in said State, and ex officio Clerk of the Superior Court of the State of California, in and for said Imperial County;

That the seal affixed thereto is the seal of said Court; that the signature thereon appears to be the signature of D. Walker, Deputy County Clerk and that the annexed certificate is in due form and by the proper officer.



IN WITNESS WHEREOF, I  
execute this certificate and  
affix the Great Seal of the  
State of California  
this 10th day of July, 1986

*March Fong Eu.*

MARCH FONG EU  
Secretary of State

By *M. Lenoir Beauchamp*  
Deputy

